

EPIGRAFÍA PALEOCRISTIANA DE LA ANTIGUA CÍSAMO*

Ángel Martínez Fernández

Universidad de La Laguna

amarfer@ull.edu.es

RESUMEN

El autor del artículo, tras la revisión de las piedras, reedita —con aparato crítico, traducción española y un extenso comentario— ocho inscripciones cristianas de Císamo en Creta.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía cristiana griega, Císamo, Creta.

ABSTRACT

«Paleochristian Epigraphy from Ancient Kissamos». The author of the paper, after revision of the stones, republishes —along with a critical *apparatus*, a Spanish translation and an extensive commentary— eight Christian inscriptions from Kissamos in Crete.

KEY WORDS: Greek Christian Epigraphy, Kissamos, Crete.

1. El emplazamiento de la antigua ciudad de Císamo¹, situada en la costa norte de Creta Occidental, se extiende en una superficie que coincide aproximadamente con la de la ciudad actual del mismo nombre. Los textos epigráficos cristianos más antiguos conservados de esta ciudad, datados entre el s. IV y el s. VI d.C.², muestran claramente el dominio de la nueva religión cristiana en Císamo. Cabe destacar que una de estas inscripciones³, de principios del s. V d.C., nos ha dado a conocer la existencia en esta época de una iglesia cristiana ya organizada en esta ciudad.

2. En las inscripciones griegas objeto de estudio en el presente trabajo se analizarán los elementos epigráficos característicos de la epigrafía cristiana que aparecen en ellas. Conviene señalar que nuestro trabajo se basa en la autopsia de las inscripciones y sus soportes y en un trabajo de campo sobre el terreno, todo lo cual ha sido previo al estudio propiamente dicho de los textos.

Veamos, pues, cada una de estas inscripciones.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 1 (FIGURA 1)

Placa sepulcral de mármol, encontrada en el obispado de Císamo y Selino y donada al Servicio Arqueológico de Císamo por el obispo Áncimos Leledakis. Actual-



mente la placa se conserva en el Museo Arqueológico de Císamo en la primera planta de la Exposición (Nº de Catálogo E 4). La placa está rota en todos los lados, excepto en el derecho.

La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. V d.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 32 cm; longitud: 26 cm; grosor 3 cm.

Altura de las letras: 1,2-3,5 cm.

Espacio interlineal: 1-1,5 cm.

Su lectura es la siguiente:

† τὸν μά-
τερον βίον
ἐφριδίως
ἐξῆλθα καὶ
5 πρὸς <σ>ε κατέ-
φυγα ἐγὼ Ἄ-
γαθοκ(λής), {καὶ}
{πρὸς σε κ}.

APPARATUS CRITICVS

Línea 3, Nótese que en la primera *iota* de la palabra ἐφριδίως aparece, como elemento decorativo, una diéresis representada por dos puntos sobre dicha vocal. Este signo diacrítico se utiliza con frecuencia, generalmente con la *iota*, en las inscripciones cristianas no sólo de Císamo y del resto de Creta, sino también de otras partes fuera de Creta⁴.

* Deseamos expresar nuestro agradecimiento a St. Markoulaki, exdirectora de las excavaciones arqueológicas en la zona de Císamo, y a Vanna Niniou-Kindeli, exdirectora del Museo Arqueológico de Chaniá en el período de nuestro trabajo de campo en Císamo, por haber tenido la amabilidad de concederme permiso para poder estudiar las inscripciones que presentamos en el presente artículo. Por otra parte, este estudio ha sido posible gracias a una Beca de investigación que me fue concedida por la Fundación Onasis para una estancia en Atenas en 2010. Las fotografías de las inscripciones han sido tomadas por el autor del presente trabajo.

¹ Sobre la situación de Císamo véase, por ejemplo, Pologgiorgi, M., 1985: 65-79. Para los recientes hallazgos en Císamo existen además los detallados informes sobre las excavaciones realizadas en la región de Císamo a cargo de la *25th Ephorate of Prehistoric and Classical Antiquities*, los cuales han sido publicados en cada uno de los tomos de «Χρονικά» en los números de la revista *AD* de las dos últimas décadas.

² Téngase en cuenta que de los tres primeros siglos no se ha conservado ninguna inscripción cristiana ni en Císamo ni en ninguna otra ciudad de Creta. La persecución y la clandestinidad en las que vivían usualmente los cristianos en los tres primeros siglos del cristianismo son el motivo de este silencio epigráfico que se produce probablemente como una forma de protección del espacio funerario contra la previsible profanación de las tumbas.

³ Diamantis, N., 1998: 318-319, N. 4.

⁴ Bandy, A.C., 1961: 215-216; Larfeld, W., 1914: 301-302.



Líneas 7-8, καὶ πρὸς σε κ, Guarducci; καὶ πρὸς σὲ κ<— —>, Bandy. Por un error del *scriptor tituli* se repite en la grabación una parte inacabada de la frase final del epitafio. De este error se puede deducir probablemente que la grabación de las letras a cincel se produjo directamente del texto del original manuscrito sin una adecuada *ordinatio* sobre el soporte, lo cual podría explicar bien el descuido del lapicida.

TRADUCCIÓN

Yo, Agatocles, de imprevisto me he marchado de esta vana vida y en Ti he encontrado refugio.

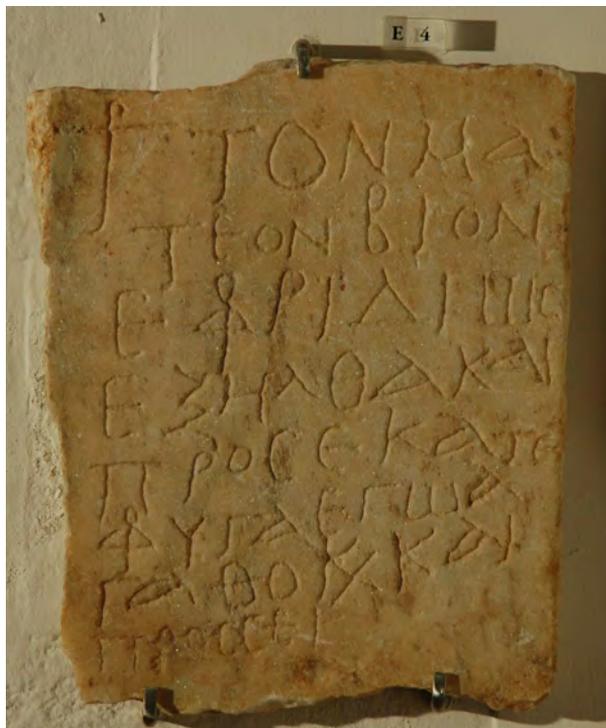


Figura 1. Inscripción N° 1.

COMENTARIO

La inscripción comienza con una cruz monogramática al inicio de la primera línea. Esta cruz presenta una barra vertical atravesada en ángulo recto por una línea horizontal en su parte superior. En la parte derecha del extremo superior de la barra vertical figura un ojillo abierto muy pequeño, el cual es parte del trazo de una *rho* abierta tomada del nombre Χριστός. Este tipo de cruz monogramática aparece también en las inscripciones cristianas del resto de Creta⁵. En el caso de esta inscrip-

⁵ Por ejemplo, *ICret.* II, XXIV 6. Cf. Bandy, A.C., 1970: 9.

ción el basamento del trazo vertical se inclina ligeramente hacia la izquierda, con lo que se crea la apariencia de un ancla.

En esta inscripción el muerto se dirige a Cristo. Este formato formular de epitafio cristiano es bien conocido en las inscripciones del resto de Creta (*ICret.* II, XXIV 7) y de otros lugares fuera de Creta.

En líneas 1-4 la expresión ἐξέρχεται βίον, significando «marcharse de la vida, dejar la vida», se emplea como un eufemismo para expresar la idea de «morir». El verbo ἐξέρχεται con el valor de «salir, marcharse», entendido en sentido espacial o figurado, generalmente se usa en griego con genitivo o con giro prepositivo (por ejemplo, ἐξέρχεται ἐκ τοῦ βίου), pero raramente se usa con acusativo como en esta inscripción⁶.

En línea 3 la forma ἐφριδίως equivale a αἰφνιδίως, «inesperadamente, de repente⁷». En la notación gráfica de esta palabra se producen dos fenómenos que conviene analizar. La ε inicial es una grafía para αι, donde se manifiesta el cambio αι > ε en virtud del cual el diptongo breve αι se pronuncia como ε y por error ortográfico del lapicida se escribe también como ε. Nótese que en líneas 1-2 en la palabra μάτεον, forma equivalente a μάταιον, se presenta el mismo fenómeno⁸. Por otra parte, el adverbio αἰφνιδίως aparece aquí escrito con *rho*, donde el intercambio entre *n* y *r* se debe a la confusión que se produce a veces en época tardía entre nasales y líquidas. El cambio de nasal > líquida, o de líquida > nasal, está bien atestiguado en el griego tardío⁹.

El empleo del verbo καταφεύγω en giros de preposición (πρός, εἰς, etc.) con acusativo referido a personas, significando «refugiarse», es usual en griego¹⁰. Una fórmula similar a la frase aquí empleada en líneas 5-6, πρὸς <σ>ε κατέφυγα, aparece en otro epitafio cristiano de Císamo del s. V/VI d.C. (Diamantis, N., 1998: 321-322 N° 7 = *SEG* 50, 917, και νῦν προσέφυγα {I} πρὸς Κύριον).

Una mención especial requiere el empleo en la inscripción de las formas verbales de aoristo ἐξήλθα (línea 4) y κατέφυγα (líneas 5-6), equivalentes a las formas temáticas ἐξήλθον y κατέφυγον. Nos encontramos aquí con formas atemáticas que siguen en su conjugación el tipo de los aoristos sigmáticos.

El nombre propio Ἀγαθοκλήης (líneas 6-7) no responde en este caso al nombre de algún famoso mártir cristiano. Se trata aquí de un antropónimo griego, que es muy frecuente en las inscripciones paganas en todas las partes del mundo griego y que ha sido bien atestiguado en las inscripciones cristianas¹¹.

⁶ Véase *LSJ*, s. v. ἐξέρχομαι.1.1.

⁷ Véase *DGE*, s. v. αἰφνίδιος.

⁸ Para este fenómeno, véase, por ejemplo, Gignac, F. Th., 1975: I, 191-193.

⁹ Véase, por ejemplo, Gignac, F. Th., 1975: I, 109-110.

¹⁰ Véase *LSJ*, s. v. καταφεύγω.1.

¹¹ Véase *LGPN*: I-IV, s. v.; Bechtel, 1917: 7-9.

BIBLIOGRAFÍA DE LA INSCRIPCIÓN: *ICret.* II 8, N° 2; Theophanides, B., 1942-1944: 15 N° 4 Fig. 24; Bandy, A.C., 1961: 164-166 N° 63; Bandy, A.C., 1970: 124-125 N° 95; Ferrua, A., 1954: 139.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 2 (FIGURA 2)

Placa sepulcral de mármol blanco encontrada en Císamo, la cual se conserva actualmente en el Museo Arqueológico de Císamo (N° de Catálogo E 3). La placa se encuentra partida verticalmente por el centro y su mitad derecha se ha perdido.

La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. V d.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 23 cm; longitud: 18 cm; grosor 2,8 cm.

Altura de las letras: 2-3 cm.

Espacio interlineal: 1-2 cm.

El texto de la inscripción es el siguiente:

[† ἐνθάδε κατάκιτε]
 [— — — — καταλι]-
 πῶν [τὸν μάτεον]
 βίον κ(αὶ) [ζῆτῶν ἔλεος]
 5 παρὰ θ[(εο)ῦ παντοκρά]-
 τορος vac. ἐ[τελεύτησεν δὲ]
 δκ'
 μη(ὺ) Νοεμ[βρίω — —]
 ἰνδ[(ικτιῶνι) — †].

APPARATUS CRITICVS

La restitución de las líneas 1-4 se basa en el texto de la inscripción de Císamo *ICret.* II 8, N° 8, líneas 4-8, ἐνθάδ(ε) | κατάκιτ(ε) καταλιπ(ῶν) | τὸν μάτεον βίον κ(αὶ) ζῆτῶν ἔλεος παρὰ σ(οῦ) | τοῦ Θ(εο)ῦ.

Línea 1, [— — — —], Guarducci; [† ἐνθάδε κατάκιτε], Bandy.

Línea 2, En la parte perdida al principio de la línea se encontraba probablemente el nombre del muerto.

Línea 4, βίον κ[αὶ — — —], Guarducci; κ(αὶ) [ζῆτῶν ἔλεος], Bandy.

Entre las línea 6 y 7, ακ', Guarducci; δκ', Bandy.

Línea 7, μη(ὺ) Νοεμ[βρίου — —], Guarducci; μη(ὺ) Νοεμ[βρίω — —], Bandy. Conviene señalar que como forma de indicar la abreviatura en la palabra μη(ὺ) la *eta* se graba, de mucho menor tamaño, encima de la letra *mu*. Este forma de abreviatura en esta palabra es usual en la epigrafía cristiana de Creta. Por otra parte, en esta línea existe una corrección en Νοεμ[βρίω. Nótese que la *nu* de esta palabra está grabada sobre una *eta* anterior, la cual escribió en un principio el lapicida probablemente por un error originado por la *eta* precedente de μη(ὺ). Al advertirse el error la *eta* se corrigió en *nu*.

TRADUCCIÓN

Aquí yace (Nombre), tras haber dejado atrás esta vana vida y haber suplicado clemencia a Dios Todopoderoso. Murió en el mes de Noviembre, en el vigésimo cuarto (día), en el ... año de la indicción.



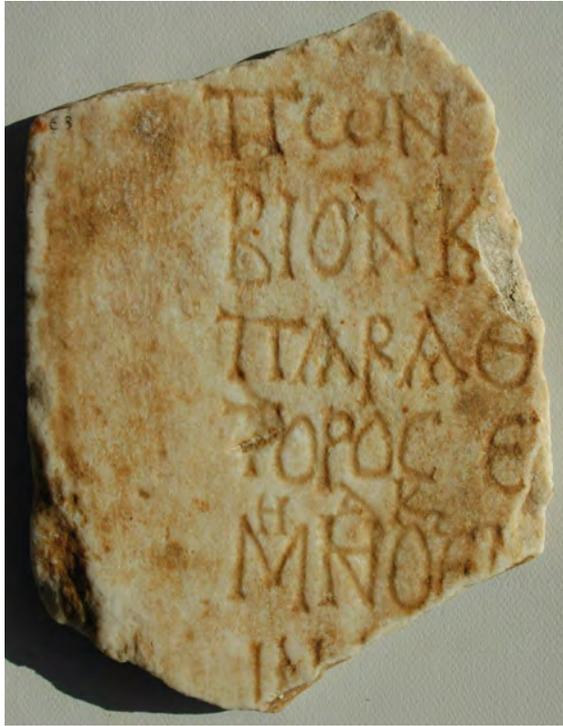


Figura 2. Inscripción N° 2.

COMENTARIO

Entre las líneas 6 y 7 aparecen dos letras de menor tamaño ($\delta\kappa'$) grabadas sobre la *nü* y la *omikron* de $\text{No}\epsilon\mu[\beta\rho\acute{\iota}\omega]$ respectivamente, las cuales representan un numeral en el que la cifra menor, o unidad, precede a la mayor, o decena, como se presenta con no escasa frecuencia en otras inscripciones cristianas de Creta (*ICret.* IV 484, 4 y 495, 6, Gortina; *ICret.* I, v 6, 10, Arcades; *ICret.* II, xxiv 3, 4 y 9, 7, Ritimna; *ICret.* II, xxvi 8, 4 y 5, Sibrita). Se ha pensado que esta indicación numérica se refiere a la edad del difunto (Guarducci, *ad loc.*), pero parece más probable, en mi opinión, que con ella se exprese el día del mes (Bandy, A.C., 1970: 128), dado que un empleo similar de la indicación numérica del día del mes ha sido atestiguado en otra inscripción cristiana de Creta (*ICret.* II, xvi 16, 3-4, s. v/vi d.C., Lapa, $\mu\eta\eta\iota \text{No}\epsilon\mu\beta\rho\acute{\iota}\omega \kappa'$, donde la letra *kappa*, de pequeño tamaño, está grabada sobre la línea).

Un comentario especial requiere el empleo en la inscripción del símbolo de abreviación S. Este signo abreviativo se emplea en la línea 4 con la *kappa* de $\kappa(\acute{\alpha})$ para indicar la eliminación de las dos últimas letras de la palabra. No ha sido señalado su uso entre las líneas 6 y 7 en la indicación numérica $\delta\kappa$ en el extremo del trazo oblicuo inferior de la *kappa*. El signo S probablemente se emplea aquí para notar gráficamente la eliminación de una esperada barra horizontal sobre las letras $\delta\kappa$, la cual se utiliza usualmente, aunque no siempre, en la indicación del día del

mes en las inscripciones cristianas de Creta y que en el caso de esta inscripción no sería posible al lapicida utilizar al no disponer de espacio libre suficiente encima de las letras correspondientes δκ. Por otra parte, entre las líneas 6 y 7 el símbolo de abreviación S se presenta invertido (Σ γ), pero este empleo ha sido atestiguado en otras inscripciones cristianas de Creta (*ICret.* IV 481, Gortina, s. VI d.C., donde el símbolo S se emplea invertido en líneas 6 y 7 y con su forma normal en línea 6; *ICret.* II, XVI 16, 4, s. V/VI d.C., Lapa).

En líneas 5-6 se emplea el epíteto divino παντοκράτωρ. Analicemos, pues, brevemente el empleo de esta palabra en griego pagano y cristiano.

Este epíteto se utiliza en las inscripciones paganas, referido a dioses¹² e, incluso, a emperadores (cf. *LSJ, Supplement, s. v.*). Ciertamente, su uso ha sido atestiguado en Creta en un epigrama del s. II d.C., *ICret.* II, XXVIII 2¹³, verso 11, *Tallaion Antron*, παντοκράτωρ Ἐριούνη, donde se aplica al dios Hermes; en Nicea de Bitinia, *IK Iznik* 1512, s. II-III d.C., donde aparece Παντοκράτωρ Ζεὺς (Διὸ Παντοκράτορι); en un epigrama votivo de Pérgamo de la época de Trajano o de Adriano (C. Habicht, 1969: N° 113 c), para referirse probablemente al dios Asclepio (*SEG* 28, 971); en Tesalónica en 361-363 d.C., *RIChrM* 86bis, Κλαυδίου Ἰουλιανοῦ παντοκράτορος, donde aparece referido al emperador Juliano.

Por otra parte, el término παντοκράτωρ es usual en la epigrafía cristiana de Creta y de otros lugares del mundo griego para referirse al Dios de los cristianos en expresiones como Θεὸς παντοκράτωρ, Κύριος Παντοκράτωρ, Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς ὁ παντοκράτωρ, o bien con Παντοκράτωρ solo. Este término se emplea en los *LXX* como epíteto referido a Κύριος (por ejemplo, 2 *Ki.* 5.10), o bien en el *NT* como sustantivo con el significado «el Todopoderoso» (*Apoc.* 1.8).

Conviene señalar además el uso de παντοκράτωρ, significando «Todopoderoso», en una inscripción grabada en un amuleto de procedencia desconocida que ha sido interpretado como un texto judío o como un texto con fuertes influencias judías (Delatte, A. - Derchain, P., 1964: N° 460; Robert, L., 1981: 6-27), o bien en algunas inscripciones judías de manumisión de Gorgippa en el Bósforo (*CIJ* I-II, 690, 690a y *CIJ* I-II, App 4, 78; *CIRB* 1123 y 1125/1126; Gibson, E.L., 1999: 109-123; *SEG* 49, 1030) en una invocación a Θεὸς Ὑψιστος παντοκράτωρ εὐλογητός, que ha sido comúnmente interpretada como una referencia al dios judío y como un concluyente indicador de judaísmo de las inscripciones en las que dicha frase aparece (*SEG* 41, 1991, 1839).

¹² El empleo de la frase Κύριος Παντοκράτωρ en un epitafio de Neoclaudiópolis (área de Vezirköprü-Bahcekonak) del 237/238 d.C. se refiere, en mi opinión, al Dios cristiano y no al dios pagano Helios, como se ha sugerido por el primer editor del documento (Marek, C., 2000: 137-146 = *SEG* 50, 1233).

¹³ Este epigrama ha sido reeditado por Bile, M., 2002: 21-31 (= *SEG* 52, 878). Véase además Chaniotis, A., 2002: 434/435 no. 9; Veyne, P., 1965: 945 nota 1; Pleket, H.W., *apud* Versnel, P., 1981: 172.



En el empleo de este término religioso se observa, pues, una similitud entre las inscripciones paganas y cristianas, la cual se podría interpretar en el caso de la inscripción de Císamo como el testimonio de una influencia de la tradición cultural griega en el cristianismo, o bien, en el judaísmo de donde pasaría como influencia griega-judía al cristianismo dentro del ámbito de la comunidad judía local. Nótese que el epíteto *παντοκράτωρ* era aplicado por los cristianos y por los judíos igualmente a su Dios (*cf.*, por ejemplo, *IK Arai Epitymbioi*, 151 nota 29; Feissel, D., 1980: 463-465). El Dios de los judíos podía contener múltiples representaciones divinas que a veces podían ser expresadas por diferentes nombres de dioses paganos, como en el caso del término *παντοκράτωρ*, o en los términos Ἰψιστος, κύριος, εἷς Θεός (Kant, L.H., en *ANRW II Principat*, vol. 20.2, Berlin-New York 1987, 671-713 = *SEG* 37, 1831).

BIBLIOGRAFÍA DE LA INSCRIPCIÓN: *ICret.* II 8, N° 9; Theophanides, B., 1942-1944: 14-15 N° 3 Fig. 23; Stamires, G., 1950: 76 N° 2; Bandy, A.C., 1961: 171-172 N° 66; Bandy, A.C., 1970: 127-128 N° 98; Ferrua, A., 1954: 141.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 3 (FIGURA 3)

Placa sepulcral de mármol encontrada en Císamo en la casa de Konstantinos Berdis, donde la leyó Guarducci (1939). Posteriormente fue donada al Servicio Arqueológico de Císamo en una fecha indeterminada. La placa se conserva actualmente en el Depósito de Antigüedades del Museo Arqueológico de Císamo (N° de Catálogo E 5). La inscripción se conserva íntegra, aunque la piedra está dañada en su lado izquierdo y está partida diagonalmente en su parte inferior. La grabación es bastante descuidada y presenta bastantes irregularidades y errores en el texto.

La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. V d.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 32 cm; longitud: 32 cm; grosor 2,5 cm.

Altura de las letras: 2,5-7,5 cm.

Espacio interlineal: 1-2 cm.

He aquí el texto de la inscripción:

Αὐξεvτίου
 τ<ό>δ' ἄγαλμα·
 ἐvθάδε κῆ-
 † τε. †

APPARATUS CRITICVS

Líneas 1, En la *alpha* falta por error el trazo transversal interior. En la *ksi* de la palabra Αὐξεvτίου el *scriptor tituli* cometió un error al grabar originariamente una *zeta* en lugar de *ksi*, lo cual corrigió después añadiendo una barra horizontal debajo de la letra con el fin de darle a la letra la forma de una *ksi*. Al final de la línea, las letras *omikron* e *upsilon* presentan una ligadura. <A>ὐξεvτίου, Guarducci; Αὐξεvτίου, Bandy.

Líneas 2, Por olvido del lapicida se omite en la primera palabra la *omikron*. En la primera *alpha* de la segunda palabra se produce una doble irregularidad, pues falta la parte inferior de la barra oblicua derecha de la letra y su trazo transversal interior. τ[ό]<δ' ἄγαλμα, Guarducci; τ<ό>δ' ἄγαλμα, Bandy.

Líneas 3, En la posición de las letras *epsilon* y *theta* de la primera palabra se produce una inversión. <ἐ>ν<θ>άδε, Guarducci; ἐνθάδε, Bandy.

TRADUCCIÓN

De Auxentio esta es la imagen. Aquí yace.



Figura 3. Inscripción N° 3.

COMENTARIO

En la parte inferior de la placa están grabadas dos cruces monogramáticas colocadas en la última línea del texto antes y después de la última sílaba de la palabra con la que finaliza la inscripción. Esta posición de las cruces en los epitafios es bien conocida en las inscripciones cristianas de Creta (véase, por ejemplo, *ICret.* 1, xxv 9, Plora, donde aparecen dos cruces antes y después de la letra final con valor numérico; probablemente en *ICret.* IV 498, Gortina, donde la primera de las dos cruces ha sido correctamente restituida).

Una mención particular se debe hacer del nombre del muerto, Auxentio. El nombre Auxentio es el nombre de un cristiano mártir de Capadocia que gozaba de una gran devoción entre los grupos cristianos primitivos. Auxentio, junto con sus amigos Oresio, Eustracio, Eugenio y Mardario, fue martirizado en 303 d.C. bajo Diocleciano. El nombre del muerto se puede entender aquí como un elemento cristiano del epitafio. El empleo de este antropónimo ha sido atestiguado en otras inscripciones cristianas griegas, como, por ejemplo, *MAMA* 3, 275 b.1, Cilicia (Korykos/Kizkalesi); *MAMA* 4, 223, 6-7, Frigia (Apollonia/Uluborlu), s. IV-V d.C.

En línea 3 el significado de la palabra ἄγαλμα ha sido objeto de distintas interpretaciones. Se ha pensado que ἄγαλμα podría significar aquí, probablemente con razón, algún tipo de imagen del difunto que debería figurar sobre su tumba (Ferrua, A., 1954: 139). Para este significado se pueden señalar inscripciones funerarias en las que la palabra se emplea en contextos similares. La palabra ἄγαλμα también podría referirse aquí al cuerpo del muerto, con lo que la inscripción se podría traducir como «He aquí el cuerpo de Auxentio. Aquí yace» (M. Guarducci, *ad loc*; *DGE*, s. v. ἄγαλμα. III.3). Se ha pensado incluso que ἄγαλμα se podría referir incluso al propio muerto (Bandy, A.C., 1970: 126). Dado que el epitafio se ha encontrado como un hallazgo casual fuera de su contexto arqueológico originario, no es posible conocer con certeza cuál de los significados mencionados debe ser adoptado en este caso. Nótese, por otra parte, que todas las interpretaciones propuestas podrían ser apoyadas por correspondencias epigráficas y literarias similares.

BIBLIOGRAFÍA DE LA INSCRIPCIÓN: *ICret.* II 8, N° 3; Bandy, A.C., 1961: 166-168 N° 64; Bandy, A.C., 1970: 125-126 N° 96; Ferrua, A., 1954: 139.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 4 (FIGURA 4)

Placa sepulcral de mármol blanco, que consta de tres fragmentos ensamblados. La placa se encontró en Císamo y fue donada en una fecha indeterminada entre 1936 y 1942 por D. Felesakis al Depósito de Antigüedades del Museo Arqueológico de Císamo, donde se conserva actualmente (N° de Catálogo E 2). Conviene señalar que en la parte inferior izquierda de la inscripción está grabada una *hedera*.

La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. IV d.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 15 cm; longitud: 36 cm; grosor 3 cm.

Altura de las letras: 1-2 cm.

Espacio interlineal: 0,5 cm.

Su lectura es la siguiente:

Ἰη(σοῦ) Χρ(ιστέ), μνήσθητι τῆς κοιμή-
σεως τῆς δούλης σου
Ἰολυπιάδος, πιστῆς
οὔσης εἰς τὸν ἅπαν-
τα χρόνον.

TRADUCCIÓN

Oh Jesucristo, acuérdate de la dormición de tu sierva Olimpiade, pues fue creyente durante toda su vida.

COMENTARIO

Al principio de la primera línea aparece el nombre Ἰησοῦς Χριστὸς abreviado mediante la *iota* y la *eta* para el primer nombre con el empleo de una barra horizontal sobre ambas letras y la superposición de la *khi* y la *rho* para el segundo.





Figura 4. Inscripción N° 4.

Mediante la frase Ἰη(σοῦ) Χρ(ιστέ), μνήσθητι τῆς κοιμήσεως τῆς δούλης σου se expresa de un modo directo la pertenencia a la fe cristiana o a la comunidad cristiana, por lo que su significado religioso es especialmente relevante. Dentro de esta frase, la fórmula sepulcral de las líneas 1-2 μνήσθητι τῆς κοιμήσεως está atestiguada en las inscripciones sepulcrales cristianas griegas de otros lugares (por ejemplo, *IGChrEg.* 48, 409 d.C.). Mediante esta frase formular se expresa la idea, bien conocida en los epigramas funerarios literarios paganos, de una vida después de la muerte como sueño. La expresión μνήσθητι τῆς δούλης σου es también conocida en las inscripciones cristianas (por ejemplo, *SEG* 27, 218, Tesalia, Oloson). Por otra parte, el empleo de la forma de imperativo de aoristo μνήσθητι (cf. *LSJ, Supplement s. v. μιμνήσκω.iii*), acompañado de la invocación a Dios o a Cristo en expresiones como Κύριε, Χριστέ, Ἰησοῦ Χριστέ, Ἰησοῦς Χριστός, Ἰησοῦς Χριστός Κύριε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Κύριε ὁ θεός, ὁ θεός, Ἰχθύς y seguido de diversas expresiones formulars en genitivo o en dativo, es muy frecuente en la epigrafía cristiana en todo el mundo griego. Una fórmula similar a la expresada aquí aparece en otros epitafios cristianos de Císamo del s. v/vi d.C., uno dedicado a cierta mujer llamada Petronia, Diamantis, N., 1998: 323/324 N° 10 (Chaniotis, A. 2002: 157-8 N° 1; *SEG* 50, 920), Ἰη(σοῦ) Χ(ριστέ), | μνήσθητι τῆς ἐνθάδε κιμένης, y otro dedicado a cierta mujer casada llamada Sabátide, Diamantis, N., 1998: 325/326 N° 12 (*SEG* 50, 922), Κ(ύρι)ε Ἰη(σο)ῦ Χ(ριστ)έ, μνήσθητι τῆς δούλης σου Σαμβατίδος.

La fórmula de la línea 2 δούλη σου, y otras similares (δούλη τοῦ θεοῦ, δούλος τοῦ θεοῦ, δούλος σου, δούλοι σου), es frecuente en las inscripciones cristianas griegas (*PHI* 7, s. v. δούλος). Esta expresión se emplea en los *LXX* y *NT* y posteriormente en la literatura patrística griega (véase, por ejemplo, *DGE*, s. v. δούλος.ii.2; *TLG-E*, s. v. δούλος).

La palabra πιστός de la línea 4 se emplea con el significado cristiano «creyente en Cristo». Con este significado esta palabra aparece en el *NT* y en la literatura cristiana, así como frecuentemente en las inscripciones cristianas griegas (*LSJ*, s. v. πιστός B.3; *PHI* 7, s. v. πιστός). Este término aparece además en otro epitafio

cristiano de Císamo del s. v/vi d.C., dedicado a cierto varón llamado Patroino, Diamantis, N., 1998: 327-328 N° 15 (= *SEG* 50, 925), πιστὸς Χριστοῦ δοῦλος.

La expresión de las líneas 3-4 εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, usual en las inscripciones paganas griegas desde el s. vi a.C., aparece en alguna ocasión en las inscripciones cristianas griegas (*SEG* 57, 2007, 2057).

BIBLIOGRAFÍA DE LA INSCRIPCIÓN: Theophanides, B., 1942-1944: p. 14 Fig. 21-22; Stamires, G., 1950: p. 75 N° 1; Robert, L., 1953: p. 163 N° 165; Bandy, A.C., 1961: 176-178 N° 69; Bandy, A.C., 1963: 238-239 N° 8 (Pl. 65); Bandy, A.C., 1970: 129-130 N° 10.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 5 (FIGURA 5)

Placa sepulcral de mármol blanco encontrada en una fecha indeterminada anterior a 1942 en Císamo en el terreno de Manolis Farangitakis. La placa se conserva actualmente en el Museo Arqueológico de Císamo en la primera planta de la Exposición (N° Catálogo E 10). La piedra está partida en la parte inferior y presenta algunas pequeñas roturas en sus partes superior y derecha.

En la parte superior de la inscripción encima del texto están grabadas tres cruces y otra en la mitad de la última línea, todas ellas monogramáticas, las cuales constituyen una referencia a la Santísima Trinidad. La grabación de las tres cruces es un fenómeno usual en las inscripciones cristianas de la misma época tanto en Císamo como en otros lugares dentro y fuera de Creta. El texto de la inscripción empieza y finaliza con una *hedera*. Nótese en la inscripción el uso frecuente de las ligaduras de dos a cuatro letras. Es digno de mención que en la línea 1 la *iota* de *υἱὲ* tiene diéresis.

La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. v d.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 21 cm; longitud: 28,5 cm; grosor 2,5 cm.

Altura de las letras: 1,4-2,5 cm.

Su lectura es la siguiente:

† † †
Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ θεοῦ τοῦ
ζῶντος, μνήσθητι τοῦ {δ}
δοῦλου {λου} σου Νίκωνος καὶ
5 καταρίθμησον τὴν ψυχὴν αὐ-
τοῦ εἰς κόλφους Ἀβραὰμ καὶ
Ἰσαάκ † καὶ Ἰακώφ.

TRADUCCIÓN

Oh Jesucristo, Hijo de Dios vivo, acuérdate de tu siervo Nicón y cuenta su alma en el seno de Abraham, Isaac y Jacob.

COMENTARIO

Los nombres Ἰησοῦς Χριστός se expresan aquí con todas sus letras, pero usualmente aparecen abreviados en las inscripciones cristianas griegas.

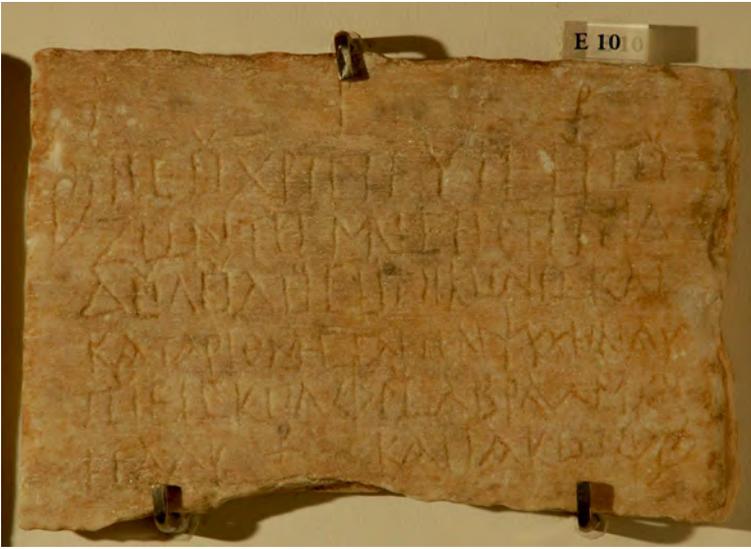


Figura 5. Inscripción N° 5.

La expresión de las líneas 1-2 Χριστέ, υἱὲ θεοῦ τοῦ ζῶντος, «Cristo, Hijo de Dios vivo», está tomada del NT (por ejemplo, *Evangelium secundum Matthaeum* 16.16.2). Su empleo está bien atestiguado en la literatura cristiana primitiva y se presenta a veces en las inscripciones cristianas griegas (por ejemplo, *IGChrEg* 48, Alejandría, 409 d.C.).

La frase, empleada en línea 5, καταρίθμησον τὴν ψυχὴν no ha sido atestiguada en la epigrafía cristiana, que sepamos, en ningún otro lugar. No obstante, la idea de «contar el alma entre» no es enteramente desconocida en los epitafios cristianos griegos. Ciertamente, en un epitafio cristiano de Ancira del s. V d.C. el adjetivo καταρίθμιος se emplea en la frase ἄνδρα τὸν ἐν φθιμένοις καταρίθμιον (*JÖAI* 30, 1937, Bbl., 46, 52; *GVI* 1984), como un hápax aplicado al muerto (cf. *LSJ, Supplement, s. v.*).

La frase de las líneas 6-7 «el seno de Abraham, Isaac y Jacob» hace referencia al lugar al que en el más allá van los justos tras la muerte. Esta expresión fue tomada por los cristianos de los judíos. Su uso aparece en las inscripciones cristianas griegas de Egipto (*IGChrEg* 67; *SB* 10, 10516; *SEG* 8, 660, etc.), de Nubia (*IGChrEg* 624, 626, 629, 649, 655, 805; *SEG* 8, 869; *SEG* 8, 868; *Faras IV* 24, 3, etc.) y de Sicilia (*IG XIV* 189, etc.). Una frase similar se emplea también en otro epitafio de Císamo, del s. V/VI d.C., Diamantis, N., 1998: 328 N° 17 (= *SEG* 50, 927), dedicado a cierto Hilario, ἐν τοῖς Ἀβράμ κόλποις.

BIBLIOGRAFÍA DE LA INSCRIPCIÓN: Theophanides, B., 1942-1944: p. 16 Fig. 8; Bandy, A.C., 1963: 236-238 N° 7 (Pl. 65); Bandy, A.C., 1961: 179-182 N° 70; Bandy, A.C., 1970: 130-131 N° 102.



INSCRIPCIÓN NÚMERO 6 (FIGURA 6)

Placa sepulcral de mármol rota en todos sus lados. El fragmento actualmente se conserva en el Depósito de Antigüedades del Museo Arqueológico de Císamo (Nº de Catálogo E 8), donde la leyó Guarducci (1939). La grabación del texto es poco cuidada.

La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. V d.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 11 cm; longitud: 12 cm; grosor 1,5 cm.

Altura de las letras: 1,8-3 cm.

La lectura que ofrecemos de la inscripción es la siguiente:

[— — — — —]
[— —]μος Ἴολ[άου· παροδίται,]
[εὐξασ]θαι ὑπὲρ ἐμ[οῦ —]

APPARATUS CRITICVS

Línea 1, En esta línea se observan parte de los trazos inferiores de algunas letras sin que sea posible reconocerlas.

Línea 2, [— —]MOC . . . [— — —], Guarducci; . . . δημοσίου]ς, Stamires; . . .]μοσί[. . ., Bandy. En la última letra conservada de la línea se observa claramente la parte inferior de los dos trazos de la *lambda*. Respecto a la restitución que proponemos Ἴολ[άου, conviene señalar que el nombre Ἴόλαος es muy frecuente en griego en todas las regiones, aunque su empleo no ha sido atestiguado en Creta. Existen algunos otros nombres posibles que empiezan por Ἴολ-, tampoco atestiguados en Creta, pero su empleo es mucho menos frecuente en griego (Ἴολλος, Ἴολος, Ἴόλιος, Ἴόλη).

Línea 3, [— —]θαι ὑπὲρ ἐ.[— —], Guarducci; [. . . σ]θαι ὑπὲρ εἰ[ρήνης], Stamires; εὐχεσ(?)θαι ὑπὲρ ἐ[μου (?)] . . ., Bandy. La restitución propuesta (παροδίται, εὐξασθαι ὑπὲρ ἐμοῦ) se basa en el carácter formulario de la frase. Véase, por ejemplo, SEG 37, 1987, 1075, epitafio cristiano de Nicomedia en Bitinia.

TRADUCCIÓN

... (...)mos hijo de Iolao. Caminantes, rogad por mí.



Figura 6. Inscripción N° 6.

BIBLIOGRAFÍA DE LA INSCRIPCIÓN: *ICret.* II 8, N° 12; Theophanides, B., 1942-1944: 16 N° 7 Fig. 26; Stamires, G., *Ελληνικά* 11, 1939, 279 N° 15; Bandy, A.C., 1970: 136 N° 107.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 7 (FIGURA 7)

Dos fragmentos ensamblados de una placa sepulcral de mármol azulado, partida en sus lados derecho e inferior, la cual se encontró en Císamo en una fecha imprecisa posterior a la edición del *corpus* cretense de Guarducci (1939). Los fragmentos se conservan actualmente en el Depósito de Antigüedades del Museo Arqueológico de Císamo (N° de Catálogo E 25). Al principio de la primera línea del texto está grabada una cruz griega sencilla.

La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. V/VI d.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 8,5 cm; longitud: 11,8 cm; grosor 2,2 cm.

Altura de las letras: 1-1,5 cm.

Espacio interlineal: 0,7 cm.

Su lectura es la siguiente:

† Σωτηρ[— —
 κὲ Κάλω[— —
 τὰ πρὸς[— —

APPARATUS CRITICVS

Línea 1, Σωτηρ[ίς (?), Bandy. Se trata aquí de un nombre que empieza por Σωτηρ-, como los nombres Σωτήρις, Σωτήρις, Σωτήριος, Σωτηρία, Σωτηρίδας, Σωτηριανός, Σωτήριχος, Σωτηρίχα, Σωτηρούς, todos ellos atestiguados en Creta. No se puede conocer con certeza, sin embargo, el que de ellos podría ser el nombre aquí empleado, dado que, entre otras razones, ninguno ha sido documentado hasta ahora en otras inscripciones de Císamo.

Línea 2, Καλω[...], Bandy. Al final de la línea parece observarse la barra izquierda y parte del trazo transversal de la letra *ni*.

Línea 3, τὰ πρὸς [...], Bandy.



Figura 7. Inscripción N° 7.



COMENTARIO

El epitafio parece contener los nombres de dos difuntos, los cuales estarían enterrados en la misma tumba.

BIBLIOGRAFÍA DE LA INSCRIPCIÓN: Bandy, A.C., 1970: 136 N° 108.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 8 (FIGURA 8)

Pequeño fragmento de una placa sepulcral de mármol blanco, partido en todos sus lados. Este fragmento se encontró en Císamo en una fecha indeterminada posterior a la edición de Guarducci (1939) y actualmente se conserva en el Depósito de Antigüedades del Museo Arqueológico de Císamo (N° de Catálogo E 26).

La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. V/VI d.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 12 cm; longitud: 7,4 cm; grosor 1,5 cm.

Altura de las letras: 2-2,5 cm.

Espacio interlineal: 1,5 cm.

Su lectura es la siguiente:

...
ἔλεος
ἐτε[λεύτησεν
... .ΙΟ. . .

APPARATUS CRITICVS

Línea 3, ἐτε[λείωθη, ο ἐτε[λεύτησεν, Bandy.



Figura 8. Inscripción N° 8.

COMENTARIO

La palabra ἔλεος, referida a la piedad de Dios, es usual en Císamo y su empleo es frecuente en la epigrafía cristiana de otras partes de Grecia.

BIBLIOGRAFÍA DE LA INSCRIPCIÓN: Bandy, A.C., 1970: 137 N° 109.

3. En Císamo, ciudad situada en la remota zona de la costa norte de la parte occidental de la isla de Creta, existía una importante comunidad cristiana en época paleocristiana, según se puede deducir de los testimonios epigráficos y arqueológicos conservados. Las excavaciones arqueológicas realizadas en la última década han sacado a la luz en Císamo una necrópolis del periodo paleocristiano con numerosas inscripciones grabadas en placas situadas en el recubrimiento de las tumbas¹⁴. Debe tenerse en cuenta también la participación de un obispo de Císamo, llamado Euciso, en el Concilio de Sárdica (la actual Sofía) en el 343/344 d.C.

En las inscripciones griegas cristianas de Císamo estudiadas anteriormente se encuentra frecuentemente el símbolo de la cruz, la cual aparece colocada en la superficie de las inscripciones en diferentes posiciones que han sido documentadas en el resto de Creta y en otros lugares del mundo griego. Se emplean también símbolos no cristianos, como el símbolo de abreviación con forma similar a la S latina conocido como símbolo S. En la epigrafía funeraria cristiana de Císamo se han conservado temas y motivos cristianos, una gran variedad de fórmulas sepulcrales e ideas religiosas de la nueva fe, todo lo cual ha sido bien atestiguado en la epigrafía cristiana de otras partes del mundo griego dentro y fuera de Creta. A veces se trata de expresiones tomadas de las fuentes bíblicas, como en la inscripción N° 5 la frase Χριστέ, υἱὲ θεοῦ τοῦ ζῶντος, «Cristo, Hijo de Dios vivo», la cual procede del *NT*. En esta misma inscripción el empleo de la expresión εἰς κόλφους Ἀβράαμ καὶ Ἰσαάκ ἢ καὶ Ἰακώβ «en el seno de Abraham, Isaac y Jacob», conservada también en las inscripciones cristianas griegas de Egipto y Nubia y de Sicilia, se debe probablemente a la influencia de los judíos. Esta influencia parece apuntar a la idea de que los primeros grupos cristianos de Císamo nacieron dentro de la comunidad judía de la ciudad, la cual existió ya en la Císamo de la época romana tardía¹⁵.

Por lo que se refiere a la paleografía de las inscripciones cristianas estudiadas de Císamo, cabe destacar que en algunos epitafios existe por parte de los lapicidas una alta frecuencia de errores y omisiones paleográficos de diverso tipo junto con una grabación descuidada y tosca, lo que parece mostrar una clase social humilde entre una buena parte de los cristianos primitivos de esta ciudad. En otros epitafios se ha

¹⁴ Véase Διαμαντής, N., 1998: 313- 330 (= *SEG* 50, 912-928).

¹⁵ Estos datos se conocen por una inscripción judía de Císamo, s. IV/V d.C., cuya lectura revisada por mí es la siguiente: Σοφία Γορτυνία πρεσβυτέρα | κὲ ἀρχισυναγωγίσσα Κισάμου ἐν||θα. Μνήμη δικέας ἰς ἐῶνα. Ἀμήν. Véase, por ejemplo, Bandy, A.C., 1970: 142-143 N° 3; *CIJ* 1² 731 C.



realizado, en cambio, una grabación cuidada y se emplean cultivados formularios, que podrían apuntar a familias pertenecientes a un estrato social más alto.

RECIBIDO: diciembre 2013; ACEPTADO: diciembre 2013.

ABREVIATURAS Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANRW = TEMPORINI H. - HAASE, W. (eds.), (1972 ss.): *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung*, Berlin - New York.

BANDY, A. C. (1961): *Early Christian Inscriptions of Crete*, Ph.D., Ann Arbor, Michigan.

— (1963): «Early Christian Inscriptions of Crete», *Hesperia* 32: 227-247.

— (1970): *The Greek Christian Inscriptions of Crete*, Athens.

BECHTEL F. (1917): *Die historischen Personennamen des Griechischen bis zur Kaiserzeit*, Halle a.d.S., [reimpr. Hildesheim, 1964].

BILE, M. (2002): «Une inscription crétoise en l'honneur d'Hermès: IC II, XXVIII, n° 2», *Cretan Studies* 7: 21-31.

CIJ = FREY, J. B. (1936-1952): *Corpus Inscriptionum Iudaicarum*, I, *Europe*, Roma, 1936 [New York, 1975]; II, *Asie-Afrique*, Roma, 1952.

CIRB = STRUVE, V. (ed.) (1965): *Corpus inscriptionum regni Bosporani*, Moscow.

CHANIOTIS, A. (2002): «Bemerkungen zu christlichen Inschriften aus Kreta und Kleinasien», *Tekmeria* 7: 157-161 [157-158].

CHANIOTIS, A. - MYLONOPOULOS, J., (2005): «Epigraphic Bulletin for Greek Religion 2002 (EBGR 2002)», *Kernos* 18: 425-474 [434-435, no. 9].

DELATTE, A. - DERCHAIN, P. (1964): *Les intailles magiques gréco-égyptiennes*, Paris, N° 460.

DGE: ADRADOS, F. R. - RODRÍGUEZ-SOMOLINOS, J. [et al.] (1980-2009): *Diccionario Griego-Español*, 7 Vols. (Α-ΞΑΥΟΣ), Madrid [Vol. I, 2ª ed., Madrid, 2008].

DIAMANTIS, N. (1998 [2002]): «Επιγραφές από το παλαιοχριστιανικό νεκροταφείο της Κισάμου», *AD* 53 A: 313-329.

Ελληνικά = *Ελληνικά*, I - (Αθήνα, 1928-).

Faras IV = KUBIŃSKA, J. (1974): *Faras, IV: Inscriptions grecques chrétiennes*, Warsaw.

FEISSEL, D. (1980): «Notes d'épigraphie chrétienne, IV», *BCH* 104: 459-475 [463-465].

FERRUA, A. (1954): «Le iscrizioni cristiane di Creta», *Rivista di Archeologia Cristiana* 30: 137-142.

GEROLA, G. (1905-1932): *Monumenti Veneti dell'isola di Creta*, Venezia, 4 vols.

GIBSON, E. Leigh (1999): *The Jewish manumission inscriptions of the Bosphorus kingdom*, Tübingen.

GIGNAC, F. Th. (1976-1981): *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*, Milano.

GVI = PEEK, W. (1955): *Griechische Vers-Inschriften*, I, Berlin.

HABICHT, C. (1969): *Altertümer von Pergamon*, VIII, 3. *Die Inschriften des Asklepieions*, Berlin.

I.Cret. = GUARDUCCI, M. (1935-1950): *Inscriptiones Creticae*, Roma.

IG = *Inscriptiones Graecae*. Editio maior, Vols. I-XIV, Berlin, Academia litterarum regiae Borussiae, 1873-1927. Editio minor, Vols. I, II/III, IV, IX, X, XII, Berlin, Academia litterarum Borussiae,



- 1913-. Editio tertia, I.1-2, Berlin, Academia litterarum Borussicae, 1981. <http://www.bbaw.de/forschung/igl/>.
- IGChrEg.* = LEFEBVRE, G. (1907): *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Égypte*, Le Caire.
- IKArai Epitymbioi* = STRUBBE, J. (1997): *Arai Epitymbioi. Imprecations against Desecrators of the Grave in the Greek Epitaphs of Asia Minor. A Catalogue*, «Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien», 52, Bonn.
- IKIznik* = ŞAHIN, S. (1979, 1981-1982): *Katalog der antiken Inschriften des Museums von Iznik (Nikaia)*, 2 vols. en 3 partes, «Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien», 9 y 10, 1-2. Bonn.
- JÖAI* = *Jahreshefte des Österreichischen Archäologischen Instituts*, Wien.
- KLAFFENBACH, G. (1914): *Griechische Epigraphik*, München.
- LARFELD, W. (1914): *Griechische Epigraphik, Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft*, I 5, München.
- LGPN I-VA* = FRASER P. M., MATTHEWS, E., *A Lexicon of Greek Personal Names*, I. *The Aegean Islands, Cyprus, Cyrenaica*, Oxford, 1987; II. *Attica*, Edited by OSBORNE, M. J., BYRNE, S. G., Oxford, 1994. III.A. *The Peloponnese, Western Greece, Sicily and Magna Graecia*, Oxford, 1997. III.B. *Central Greece from the Megarid to Thessaly*, Oxford, 2000. IV. *Macedonia, Thrace, Northern Regions of the Black Sea*, Edited by FRASER, P. M., MATTHEWS, E., CATLING, R. W. V., Oxford, 2005. VA. *Coastal Asia Minor: Pontos to Ionia*, Edited by CORSTEN, T., Oxford, 2010. <http://www.lgpn.ox.ac.uk/>.
- LSJ* = LIDDELL, H. G., SCOTT, R., JONES, H. S. [*e.a.*] (1940^o): *A Greek-English Lexicon*, Oxford [With a Supplement Edited by BARBER, E. A., Reprinted, 1968; With a Revised Supplement Edited by GLARE, P. G. W., Reprinted, 1996].
- MAMA* = CALDER, W. M. [*et al.*] (1928-1993): *Monumenta Asiae Minoris Antiqua*, I-X, London.
- MAREK, C. (2000): «Der höchste, beste, größte, allmächtige Gott. Inschriften aus Nordkleinasien», *Epigraphica Anatolica* 32: 129-146 [137-146].
- PHI 7* = Packard Humanities Institute, CD-ROM #7: *Greek Documentary Texts: (1) Inscriptions, (2) Papyri*, Los Altos, California, 1991-1996.
- POLOGIORGI, M. (1985): «Κίσαμος. Η τοπογραφία μίας αρχαίας πόλης της Δυτικής Κρήτης», *AAA* 18: 65-79.
- RIChrM* = FEISSEL, D. (1983): *Recueil des inscriptions chrétiennes de Macédoine du III^e au VI^e siècle*, «Bulletin de correspondance hellénique. Supplément», 8. Paris.
- ROBERT, L. (1981): «Amulettes grecques», *Journal des Savants (JS)*: 3-44.
- SB* = PREISIGKE, F. [*et al.*] (1913-2003): *Sammelbuch griechischer Urkunden Ägypten*, Berlin, Leipzig, Heidelberg...
- SEG* = *Supplementum Epigraphicum Graecum*. Vols. I-XI, ed. HONDIUS, J. E. (Leiden, 1923-1954). Vols. XII-XXV, ed. WOODHEAD, A. G. (Vols. XII-XVII, Leiden, 1955-1960; Vols. XVIII-XXV, A. W. Sijthoff, Leiden, 1962-1971). Vols. XXVI-XLI, eds. PLEKET, H. W.; STROUD, R. S. (Vols. XXVI-XXVII, Sijthoff & Noordhoff, Alphen aan den Rijn, 1979-1980; Vols. XXVIII-XLI, J. C. Gieben, Amsterdam, 1982-1991). Vols. XLII-XLIV, eds. PLEKET, H. W.; STROUD, R. S.; STRUBBE, J. H. M. (J. C. Gieben, Amsterdam, 1992-1994). Vols. XLX-XLIX, eds. PLEKET, H. W.; STROUD, R. S.; CHANIOTIS, A.; STRUBBE, J. H. M. (J. C. Gieben, Amsterdam, 1995-1999). Vol. L, eds. CHANIOTIS, A.; STROUD, R. S.; STRUBBE, J. H. M. (J. C. Gieben, Amsterdam, 2000). Vol. LI, eds. CHANIOTIS, A.; CORSTEN, T.; STROUD, R. S.; TYBOUT, R. A. (J. C. Gieben, Amsterdam, 2001). Vol. LII-LVIII, eds. CHANIOTIS, A.; CORSTEN, T.; STROUD, R. S.; TYBOUT, R. A. (Brill, Leiden-Boston, 2002-2008). Vol. LIX, eds. CHANIOTIS, A.; CORSTEN, T.; PAPAZARKADAS, N.; TYBOUT, R. A. (Brill, Leiden-Boston, 2009).



- STAMIREs, G. A. (1950): «Παρατηρήσεις εις Κρητικὰς Παλαιοχριστιανικὰς ἐπιγραφὰς», *Kretika Chronika* 4: 75-78.
- THEOPHANIDES, B. (1942-1944): «Ανασκαφικὰ ἔρευνα καὶ τυχαία εὐρήματα ἀνά τὴν Δ. Κρήτην», *Arch.Eph* 81-83: 1-38.
- TLG = *Thesaurus Linguae Graecae*, University of California, Irvine.
- VERSNEL, H. S. (ed.) (1981): *Faith, Hope and Worship. Aspects of religious mentality in the ancient world*, Leiden [172].
- VEYNE, P. (1965): «Quid dedicatum poscit Apollinem?», *Latomus* 24: 932-950 [945, nota 1].

